

кування одним словом різних частин мови (іменників, прикметників, дієприкметників, прислівників і дієслів). Крім того, у досліджуваній період з'явилися передумови для проникнення української лексики у словникові системи інших мов.

ЛІТЕРАТУРА

1. Балла М. І. Новий англо-український словник / М. І. Балла. – К.: Чумацький Шлях, 2004. – 668 с.
2. Жовтобрюх М. А., Кулик Б. М. Курс сучасної української літературної мови: Ч. 1. – 4-те вид. / М. А. Жовтобрюх, Б. М. Кулик. – К.: Вища школа, 1972. – 403 с.
3. Зубков М., Мюллер В. Сучасний англо – український та українсько – англійський словник / М. Зубков, В. Мюллер. – Х.: Школа, 2007. – 768 с.
4. Кононенко П. П., Кадомцева Л. О., Мацько Л. І. Українська мова: Навч. посібник. – 3 –те вид., перероб. / П. П. Кононенко, Л. О. Кадомцева, Л. І. Мацько. – К.: Либідь, 1992. – 224 с.
5. Мюллер В. К. Новый англо-русский словарь / В. К. Мюллер. – М.: Рус. яз., 2002. – 880 с.
6. Попов Є. Ф., Балла М. І. Великий українсько-англійський словник / Є. Ф. Попов, М. І. Балла. – К.: Чумацький Шлях, 2003. – 636 с.
7. Російсько-український словник [уклад. Лозова Н. Є. та ін.]. – К.: Наук. думка, 2004. – 1216 с.
8. Семотюк О. П. Сучасний словник іншомовних слів / О. П. Семотюк. – Х.: Веста: Видавництво «Ранок», 2008. – 688 с.
9. Сучасна українська літературна мова. Лексика і фразеологія / за заг. ред. акад. Білодіда І. К. – К.: Наукова думка, 1973. – 439 с.
10. Українсько-російський словник [уклад. Їжакевич Г. П. та ін.]. – К.: Наук. думка, 2004. – 1008 с.

УДК (= 82) : 832

*Гвоздович Г.А.
(Минск, Беларусь)*

ОТРАЖЕНИЕ В ТЕРМИНОЛОГИИ ФОНЕТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА В СРАВНЕНИИ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ

Стаття присвячена розгляду в порівняльно-зіставному аспекті особливостей фонетичних термінів білоруської мови по відношенню до російської мови з точки зору виявлення загальних і специфічних рис у їх складі.

Ключові слова: білоруська мова, російська мова, фонетика, термін.

© Гвоздович Г.А., 2011

Статья посвящена рассмотрению в сравнительно-сопоставительном аспекте особенностей фонетических терминов белорусского языка по отношению к русскому языку с точки зрения обнаружения общих и специфических черт в их составе.

Ключевые слова: белорусский язык, русский язык, фонетика, термин.

The article analyzes the peculiarities of phonetic terms of the Belarusian language in comparison with the Russian language from the point of view of finding common and specific features in their structure.

Key words: the Belarusian language, the Russian language, phonetics, term.

Изучение языков в сравнительном аспекте приобретает все большую актуальность в современной лингвистике. Интенсивному сравнительному исследованию подвергаются различные уровни и группы неродственных и родственных языков. Такой подход позволяет обнаружить как общие, так и отличительные черты языков сравнения. Особый акцент делается на выявлении языковых специфических черт, поскольку это представляет возможность говорить о лингвистическом разнообразии средств выражения и формирования мысли, а также о существовании многочисленных своеобразных (и многообразных) форм отражения окружающей действительности в языке. Как отмечает В.Н.Манакин [1: 5], сопоставительный анализ языков предполагает познание различных языковых картин мира и неповторимых культур, национальной специфики восприятия человеком мира и осознание своего мира в нем.

Для определения языковой специфики лингвистами используются различные методы исследования: сравнительный, сопоставительный, типологический, контрастивный, которые дифференцируются как временными рамками объекта рассмотрения и выдвигаемыми учеными целями, так и реальными практическими задачами, стоящими перед наукой. В частности, А.А.Реформатский считал, что сравнительный метод «ориентирован на обнаружение подобного, второй (сопоставительный) – на обнаружение различного» [2: 23-24]. В.Скаличка делал акцент на количественные параметры, положив в основу типологического исследования идею о сравнении отдельных компонентов системы в как можно большей номинации языков (или даже во всех языках), сопоставительная же лингвистика, по его мнению, должна сравнивать только два языка, но по всем параметрам [3: 27-31]. Контрастивная (конфронтативная) лингвистика связывается многими исследователями (Р.Ладо, Р.Дж.Ди Пьетро, Ч.А.Фергюсон, Л.Дежё и др.) с дидактическими проблемами, которые нашли свое отражение в грамматиках и работах по типологии неродственных языков. В действительности, как правило, эти направления не изолированы друг от друга, все они объединяются целью получения знаний об одном и том же объекте – языковых системах и процессах.

Особая роль сравнительно-сопоставительному изучению белорусского и русского языков отводится в Беларуси, где наблюдается активный билингвизм и два языка – белорусский и русский – являются государственными. Статус государственных белорусский и русский языки получили в соответствии с результатами референдума, проведенного в 1995г.

На наш взгляд, при изучении белорусской и русской фонетической терминологии необходимо последовательно сопоставить входящие в них единицы, причем сравнение должно проводиться, по возможности, как сравнение различных терминосистем.

А.А.Реформатский отмечал: «Терминологическая наука – это не только факт самой науки, но и факт того или иного языка, который в нашу эпоху не может быть ненациональным. Здесь корень многих терминологических контрверзов и трудностей, чего нельзя забывать ...» [4: 342].

Первичную основу языка составляет его фонетическая система. «Фонетика (греч. *phone* ‘звук’, *phonetikos* ‘звуковой, голосовой’) – раздел языкознания, изучающий звуковой строй языка (звуки речи, правила их сочетаемости в слове и потоке речи, звуковые законы, позиционные и исторические чередования, а также ударение и интонацию). Термин *фонетика* употребляется также в значении самой звуковой стороны языка (фонетика русского, белорусского, польского языков)» [5: 676]. Как показывают наблюдения, именно на этом уровне закладываются специфические явления языка. Например, языки отличаются количественным составом звуков, в частности, гласных: если в белорусском языке 6 гласных звуков, то в абхазском только две – [а] и [э], а в убыхском (абхазско-адыгская группа языков) – единственный гласный [а].

Все фонетические явления находят отражение в терминологии, которая формируется в каждом из языков, с одной стороны, в соответствии с грамматическими законами, с другой стороны, – с учетом требований, предъявляемых к термину как к единице особого уровня, связанной с определенной терминологической системой. Покажем, какие группы белорусско-русских терминологических соответствий представляется возможным выделить в фонетической системе терминов.

1. Термины идентичные, то есть полностью совпадающие как в плане содержания, так и в плане выражения: *акут, сегмент, альвеола, такт* и др.

2. Термины, совпадающие в плане содержания, но имеющие различия графического, орфографического и аффиксального характера: *аканне – аканье, аглушэнне – оглушение, аэванчэнне – озвончение, афрыката – аффриката, фанетыка – фонетика, гук – звук, галосны – гласный, цвёрдасць – твердость, мяккасць – мягкость, глухі (зычны) – глухой (согласный), звонкі (зычны) – звонкий (согласный), дрыжачы гук – дрожащий звук, санорны гук – сонорный звук шчыліны гук – щелевой звук, пярэдняязычны гук – переднеязычный звук, адкрыты склад – открытый слог, дэканне – дзеканье, цеканне -- цеканье* и др.

3. Термины, совпадающие в плане содержания, но различные в плане выражения: *націск – ударение, зычны (гук) – согласный – (звук), паднябенне – нёбо, (гукавая) хваля – (звуковая) волна, вымаўленне – произношение, перашкода – преграда, спараджэнне / утварэнне (гука) – образование (звука), моцная (пазіцыя гука) – сильная (позиция звука), вьбухны зычны – взрывной согласный, склад – слог* и др.

4. Термины, не имеющие однозначных эквивалентов в рассматриваемых языковых системах: *падоўжаны зычны – удлиненный / долгий / двойной согласный, прыстаўныя галосныя і зычныя – приставные / вторичные гласные и согласные; рэдуцаваныя галосныя – редуцируемые гласные*.

Как показывают наблюдения, термины второй и третьей групп составляют основной фонд белорусской и русской фонетической терминологии. Созданы они, как правило, на базе лексического состава родных языков. Одной из причин несовпадения терминов является такой способ их образования, как калькирование, при котором наиболее четко проявляются специфические национальные черты обозначения специальных понятий.

Относительно небольшие в количественном отношении первая и четвертая группы имеют свои особенности. Термины первой группы – это в основном заимствованные номинации. В силу имеющихся графических и грамматических особенностей каждого из языков, по законам которых оформляются заимствования, совпадения внешней стороны терминов происходят достаточно редко.

Определенная специфичность белорусского и русского языков стала основанием для различий в системе терминологических номинаций, представленных в четвертой группе. Так, отсутствие в фонетической системе русского языка такого явления, как *падаўжэнне зычных*, исторически возникшего в белорусском языке в интервокальной позиции в пределах одной морфемы на месте сочетания мягкого согласного с [j] (*суддзя, вяселле* сравн. в русск. *судья, веселье*), обусловило и отсутствие в русском языке специального термина для названия белорусской фонетической реалии. Данные в «Словаре лингвистических терминов» О.С.Ахмановой [6:140, 484] термины *долгий согласный, удвоенный согласный* соответствуют белорусскому только в плане орфоэпии – в бел.: *доўгі зычны*. В работе Н.А.Кондрашова «Славянские языки» для обозначения белорусских *падаўжаных* используется термин *долгие согласные* [7: 97]. В «Слоўніку лінгвістычных тэрмінаў» П.У.Сцяцко, М.Ф.Гуліцкага, Л.А.Антанюк подается калькированный термин – *удлиненный согласный* [8: с. 201]. Относительно термина *прыстаўныя галосныя* и *зычныя*, обозначающих фонетическое явление, характерное для белорусского языка (сравн.: белор. *ільняны, аржаны, вуха, вока, гэты* и русск.: *льняной, ржаной, ухо, око, этот*) следует заметить, что в словаре О.С.Ахмановой отсутствует эквивалентный русский термин, в книге Н.А.Кондрашова употребляется термин *вторичные согласные* (о гласных ничего не сказано), а в словаре белорусских лингвистических терминов, как и в случае с *падаўжанымі зычнымі*, приводится калькированный термин – *приставные*. Что касается термина *редуцированные гласные* – *рэдукаваныя галосныя*, то здесь мы можем говорить о наличии терминологического эквивалента при полном отсутствии в современном белорусском языке редуцированных гласных звуков. Термин *рэдукаваныя галосныя* в белорусском языке употребляется как номинация для обозначения гласных неполного образования в общевосточнославянском языке или при описании гласных в слабой позиции в современном русском языке. Группа указанных терминов достаточно немногочисленна.

Таким образом, терминологический фонд фонетических терминов белорусского и русского языков достаточно разнообразен, в нем присутствуют терминологические единицы как сходные в сравниваемых системах, так и специфические.

ЛИТЕРАТУРА

1. Манакин В. Н. Сопоставительная лексикология. – К., 2004. – 327с.
2. Реформатский А. А. О сопоставительном методе / Русский язык в школе. – М., 1962, № 5, с. 23-24.
3. Скаличка В. Типология и сопоставительная лингвистика / Новое в зарубежной лингвистике. М., 1989, с. 27-31.
4. Реформатский А.А. О некоторых вопросах терминологии / Татаринев В.А. История отечественного терминоведения. Классики терминоведения: Очерк и хрестоматия. М., 1994, с. 341-358.

5. Стариченок В.Д. Большой лингвистический словарь. – Ростов н/Д., 2008. – 811с.
6. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стереотип. М., 2004. -- 607 с.
7. Кондрашов Н.А. Славянские языки: Учеб пособие для студ. Филол. Спец. Пед ин-тов. – 3-е изд., перераб и доп. – М., 1986. – 239с.
8. Сцяцко П.У., Гуліцкі М.Ф., Антанюк Л.А. Слоўнік лінгвістычных тэрмінаў/ пад рэд. М. В. Бірылы, П. У. Сцяцко. Мінск, 1990. – 222 с.

ЗАПОЗИЧЕННЯ У СКЛАДІ НІМЕЦЬКОМОВНИХ СМС-ПОВІДОМЛЕНЬ

В статті розглядаються особливості запозичення лексичних одиниць та їх використання в мові молоді. Доводиться прямий вплив англословних запозичень на розвиток німецької мови в смс-комунікації. Пропонується розподіл системно-мовних чинників запозичень.

Ключові слова: смс-повідомлення, мова молоді, лексична одиниця, запозичення, денотат, номінативна функція, стилістична функція.

В статье рассматриваются особенности заимствования лексических единиц и их использование в языке молодежи. Доказывается прямое влияние англоязычных заимствований на развитие немецкого языка в смс-коммуникации. Предлагается деление системно-языковых факторов заимствований.

Ключевые слова: смс-сообщение, язык молодежи, лексическая единица, заимствование, денотат, номинативная функция, стилистическая функция.

The article views the peculiarities of the borrowing of the lexical units and their usage in the language of youth. The direct influence of English loanwords on the development of the German language in SMS-communication is proved.

Key words: SMS-message, language of youth, lexical unit, borrowing, loanword, denotation, nominative function, stylistic function.

Науково-технічний прогрес кінця ХХ століття зумовив модернізацію комунікативних відносин суспільства – виникнення опосередкованих форм комунікації вплинуло на спосіб комунікації та породило новий тип комунікативного простору, який користується широкою популярністю та спричиняє перебудову мови. Прискорення темпу і ритму фізичної, психічної, ментальної активності життя суспільства призводить до трансформацій мови на лексико-семантичному рівні та розширення її нестандартного, іноді ненормативного словникового складу.

Увагу таких зарубіжних мовознавців, як Я. Андросополос, Н. Дерінг, К. Дюршейд, П. Реслер, Й. Хефліх, А. Ціглер, П. Шлобінські та інших привертає смс-повідомлення як один з найбільш розповсюджених серед молоді медіа-засобів. Німецькомовні смс-повідомлення є перспективним об'єктом міждисциплінарного підходу, їхнє дослідження дозволить вирішити ряд актуальних проблем лінгвістики.

В межах природної мови існує декілька підсистем лексичного характеру з елементами «штучних» знакових систем, що створюють начебто спеціальні мови. Сюди належать мови наук, які відзначаються своєрідністю у вживанні загальнонародних елементів, що вводять в загальнонародну мову низку своїх елементів структури або включають в свої